

**Hermit Songs (1952-53)**  
Samuel Barber (1910-1981)

Dated between the 8<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, these anonymous little “poems” and “thoughts” were found amongst the manuscripts of Irish monks and scholars. Barber set English translations of these poems.

**I. AT SAINT PATRICK'S PURGATORY**  
*13<sup>th</sup> century, Translated by Sean O'Faolain*

**II. CHURCH BELL AT NIGHT**  
*12<sup>th</sup> century,  
Translated by Howard Mumford Jones*

**III. ST. ITA'S VISION**  
*Attributed to Saint Ita, 8<sup>th</sup> century,  
Translated by Chester Kallman*

**IV. THE HEAVENLY BANQUET**  
*Attributed to St. Brigid, 10<sup>th</sup> century,  
Translated by Sean O'Faolain*

**V. THE CRUCIFIXION**  
*From the Speckled Book, 12<sup>th</sup> century,  
Translated by Howard Mumford Jones*

**VI. SEA-SNATCH**  
*8<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> century*

**VII. PROMISCUITY**  
*9<sup>th</sup> century*

**VIII. THE MONK AND HIS CAT**  
*8<sup>th</sup> or 9<sup>th</sup> century, Translated by W.H. Auden*

**IX. THE PRAISES OF GOD**  
*11<sup>th</sup> century, Translated by W. H. Auden*

**X. THE DESIRE FOR HERMITAGE**  
*8<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> century,  
Based on a translation by Sean O'Faolain*



Bennington College

**Megan Schubert, soprano**

**John Van Buskirk, piano**

Junior Recital

Sunday, March 21, 2004

7 pm

Deane Carriage Barn

---

Lieder

**Gretchen am Spinnrade** (Op. 2, D. 118, 1814)  
Franz Schubert (1797-1828)  
Text by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) from *Faust*

**Gretchen am Spinnrade**

Meine Ruh ist hin/ Mein Herz ist schwer  
Ich finde sie nimmer/ Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'/ Ist mir das Grab,  
Die Ganze Welt/ Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf/ Ist mir verrückt,  
Mein armer Sinn/ Ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau ich/ Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh ich/ Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,/ Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,/ Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede/ Zauberfluß,  
Sein Händedruck,/ Und ach, sein Kuß!

Mein Busen drängt/ Sich nach ihm hin.  
Ach dürft ich fassen/ Und halten ihn,

Und küssen ihn,/ So wie ich wollt,  
An seine Küssen/ Vergehen sollt!

**Gretchen at the Spinning Wheel**

My peace is gone,/ my heart is heavy;  
I will find it never,/ never again.

Where I am not with him/ I am in my grave,  
the whole world/ is bitterness to me.

My poor head/ has gone mad,  
my poor mind/ is torn apart.

Him alone I seek/ when I gaze out the window,  
to him alone do I go/ on leaving the house.

His upright walk,/ his noble figure,  
his laughing lips,/ his powerful eyes,

And of his speech/ magic-flow,  
the clasp of his hand,/ and ah! His kiss!

My breast yearns/ Toward him.  
Ah, could I but seize him/ and hold him,

And kiss him/ As much as I want,  
Beneath his kisses/ (Then) should I die!

**Auf dem Wasser zu Singen** (Op. 72, D. 774, 1823)  
 Franz Schubert (1797-1828)  
 Text by Friedrich Leopold Stolberg (1750-1819)

#### Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen  
 Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn:  
 Ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen  
 Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;  
 Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
 Tanzt das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines  
 Winket uns freundlich der rötliche Schein;  
 Unter den Zweigen des östlichen Haines  
 Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;  
 Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
 Atmet die Seel im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
 Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;  
 Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel  
 Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
 Bis ich auf höherem strahlendem Flügel  
 Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

**Auflösung** (D. 807, 1824)  
 Franz Schubert (1797-1828)  
 Text by Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

#### Auflösung

Verbirg dich, Sonne,  
 Denn die Gluten der Wonne  
 Versengen mein Gebein;  
 Verstummet, Töne,  
 Frühlings Schöne  
 Flüchte dich und laß mich allein!

Quillen doch aus allen Falten  
 Meiner Seele liebliche Gewalten,  
 Die mich umschlingen,  
 Himmlisch singen.  
 Geh unter, Welt, und störe  
 Nimmer die süßen, ätherischen Chöre.

#### To Be Sung on the Water

Amidst the shimmer of the reflecting waves  
 Glides, as swans do, the wavering boat;  
 Ah, on joy's soft shimmering waves  
 Glides the soul along like the boat;  
 Then from Heaven down onto the waves  
 Dances the sunset all around the boat.

Over the treetops of the western grove  
 Waves, in a friendly way, the reddish gleam;  
 Under the branches of the eastern grove  
 Murmur the reeds in the reddish light;  
 Joy of Heaven and the peace of the grove  
 Is breathed by the soul in the reddening light.

Ah, time vanishes on dewy wing  
 for me, on the rocking waves;  
 Tomorrow, time will vanish on shimmering wing  
 Again, as yesterday and today,  
 Until I, on higher more radiant wing,  
 Myself vanish into the changing time.

#### Dissolution

Hide yourself, sun,  
 For the glow of bliss  
 Burns my entire being.  
 Be silent, sounds;  
 Spring beauty,  
 Go away and leave me alone!

Welling up from every recess  
 Of my soul are pleasing powers  
 That envelop me,  
 With heavenly singing.  
 Sink, world, and never disturb  
 The sweet, ethereal choir again.

#### Song cycle

**Ariettes Oubliées** (1888)  
 Claude Achille Debussy (1862-1918)  
 Texts by Paul Verlaine (1844-1896), from *Romances sans paroles*

#### C'est l'extase langoureuse

C'est l'extase langoureuse,  
 C'est la fatigue amoureuse,  
 C'est tous les frissons des bois  
 Parmi l'étreinte des brises,  
 C'est vers les ramures grises  
 Le chœur des petites voix.

O le frêle et frais murmure !  
 Cela gazouille et susurre,  
 Cela ressemble au cri doux  
 Que l'herbe agitée expire...  
 Tu dirais, sous l'eau qui vire,  
 Le rouslé sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente  
 En cette plainte dormante  
 C'est la nôtre, n'est-ce pas ?  
 La mienne, dis, et la tienne,  
 Dont s'exhale l'humble antienne  
 Par ce tiède soir, tout bas ?

#### Il pleure dans mon coeur

Il pleure dans mon coeur  
 Comme il pleut sur la ville.  
 Quelle est cette langueur  
 Qui pénètre mon coeur?

O bruit doux de la pluie,  
 Par terre et sur les toits!  
 Pour un coeur qui s'ennuie,  
 O le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison  
 Dans ce coeur qui s'écoeure.  
 Quoi! nulle trahison?  
 Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,  
 De ne savoir pourquoi,  
 Sans amour et sans haine,  
 Mon coeur a tant de peine.

#### L'ombre des arbres

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée  
 Meurt comme de la fumée,  
 Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,  
 Se plaignent les tourterelles.

Combien ô voyageur, ce paysage blême  
 Te mira blême toi-même,  
 Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées,  
 Tes espérances noyées.

#### It is Languorous Ecstasy

It is languorous ecstasy,  
 It is the fatigue after love,  
 It is all the rustling of the wood,  
 In the embrace of breezes;  
 It is near the gray branches:  
 A chorus of tiny voices.

Oh, what a frail and fresh murmur!  
 It babbles and whispers,  
 It resembles the soft noise  
 That waving grass exhales.  
 You might say it were, under the bending stream,  
 The muffled sound of rolling pebbles.

This soul, which laments  
 And this dormant moan,  
 It is ours, is it not?  
 It is not mine and yours,  
 Whose humble anthem we breathe  
 On this mild evening, so very quietly?

#### There is Weeping in My Heart

There is weeping in my heart  
 Like the rain falling on the town.  
 What is this languor  
 That pervades my heart?

Oh the patter of the rain  
 On the ground and the roofs!  
 For a heart growing weary  
 Oh the noise of the rain!

There is weeping without cause  
 In this disheartened heart.  
 What! No betrayal?  
 There's no reason for this grief.

Truly the worst pain  
 Is not knowing why,  
 Without love or hatred,  
 My heart feels so much pain.

#### The Shadow of the Trees

The shadow of the trees in the misty river  
 fades and dies like smoke;  
 while above, among the real branches,  
 the doves are lamenting.

Oh traveler, how well this pale landscape  
 mirrored you pallid self!  
 And how sadly, in the high foliage,  
 your hopes that are drowned.